

我們的基金會



OUR FOUNDATION

扶輪社專欄 Club Corner

2005~08年度第4B地帶地域扶輪基金協調人邵偉靈RRFC Dens
Regional Rotary Foundation Coordinator, Zones 4B, 2005-08

ISSUE 11, Jan. 15 2006



與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought——

扶輪基金會誠摯邀您資助以保存一個扶輪重要遺產“康美麗堤” **Comely Bank**

保羅·哈里斯和他的“漂亮寶貝珍”

Paul Harris and his 'Bonnie Jean'

RRFC Dens

與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought——
資助以保存一個扶輪重要遺產——

“康美麗堤” **Comely Bank**

近獲扶輪基金會主委法蘭克·戴甫靈來函提及，『他於日本地帶研習會宣導鼓勵亞洲的扶輪社員資助以保存一個扶輪重要遺產——我們的創始人保羅·哈里斯及他的夫人珍的故居“康美麗堤” **Comely Bank**』。

今特將一篇國際扶輪 1050 地區前總監彼得·傑佛瑞 Peter Jefferies (英格蘭溫斯佛與密德威奇 Winsford & Middlewich 扶輪社社員)所寫的保羅·哈里斯和他的“漂亮寶貝珍”文章部分片段轉載，以讓社員分享為何保羅·哈里斯及他的夫人珍的故居稱作“康美麗堤” **Comely Bank** 的由來。

在扶輪創始人出差之旅中，總有「那麼點蘇格蘭」隨伴左右 In many of the Rotary founder's travels, 'a wee bit of Scotland' always went with him.

當保羅·哈里斯在第一次 1893 年 10 月來到蘇格蘭的首都愛丁堡時，在康美麗堤大道 **Comely Bank Avenue** 上住著一位年輕姑娘，叫做珍·湯姆森 Jean Thomson。可是他們兩個當時並未相見，一直到 1910 年，由於珍和她的雙親，以及 6 位兄弟姊妹早幾年一起從蘇格蘭移民到美國伊利諾州的芝加哥，他們才有緣分相識。

當時保羅已經在芝加哥定居，並開始律師執業的生涯，這也是他在 1905 年創立扶輪的地點所在。1910 年的一個週六下午，保羅參加一場郊遊，當時他正好穿著蘇格蘭的粗呢夾克，他與珍和她的一個姊妹走在一起。結果保羅在攀爬一個倒鉤鐵絲網時把這件夾克勾破了，於是珍主動表示願為其縫補起來。

這份好心腸讓珍不僅修補了保羅的外套，也讓兩個人日後締結夫妻情緣。

保羅寫道：「這件事之後不久，我就說服珍·湯姆森嫁給我。」他們在 1910 年 7 月 2 日中午結婚。

“漂亮寶貝珍” **Bonnie Jean**，保羅經常這麼稱呼她，就這麼成為他的妻子，陪伴他 37 年，協助他實現“世界各地皆有扶輪” **Rotary the World Over** 的夢想。這對夫婦雖然沒有子嗣，他們對他們的“認養家庭” **Adopted family** 的發展卻扮演重大的角色。他們倆個一起看著扶輪成長，範圍跨出了北美洲，特別是在蘇格蘭的成長。

1912 年搬到芝加哥新居時，保羅和珍聽說蘇格蘭的第一個扶輪社在格拉斯高 Glasgow 成立了。這是一個好兆頭，於是他們將新居命名為“康美麗堤” **Comely Bank**，紀念珍小時候所住的那條街的街名，當時她在哪兒與兄弟 Alexander、James、John（第四位兄弟於童年時就過世）及姊妹 Annie、Mary、Joey 度過無憂無慮的童年時期。……(文章部分片段轉載)

亞洲的扶輪社員們展現協助購買保羅及珍·哈里斯的故居—“康美麗堤”

Asia Standing out for support to pay for Home of Paul Harris, Comely Bank.

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯

親愛的吉姆：

最近發生了許多事情，很高興在亞洲能看到一種前瞻、楷模的扶輪表現。

我已在地帶研習會宣導了“康美麗堤” *Comely Bank*。我深信在日本、韓國、及台灣我們可預期獲得更多的支持。請告訴所有副本收文者我們需要的是什麼？日本的理事、韓國的理事及基金保管委員，以及台灣的基金保管委員都將會收到通知，因此他們能傳遞訊息以便使這些楷模的扶輪社員們為這扶輪世界提供更多的奉獻。他們一直持續奉獻我們扶輪基金會。現在正是他們再次展現協助購買保羅及珍·哈里斯的故居的時候。

請告訴他們所有的捐獻將獲得應有的表揚。那是多麼美麗的故事……在亞洲的扶輪社員請站出來並資助以保存一個扶輪遺產重要的一部分。我們的創始人保羅哈里斯及他的夫人珍的故居叫做“康美麗堤” *Comely Bank*。

請藉由鼓勵扶輪家庭捐獻必要的個人增加的捐款給我們的扶輪基金會，來繼續的促進了解並採取行動。

您在墨西哥市的朋友，
法蘭克·戴甫靈
扶輪基金會主委 2005-06
國際扶輪前社長 2000-01

Dear Jim

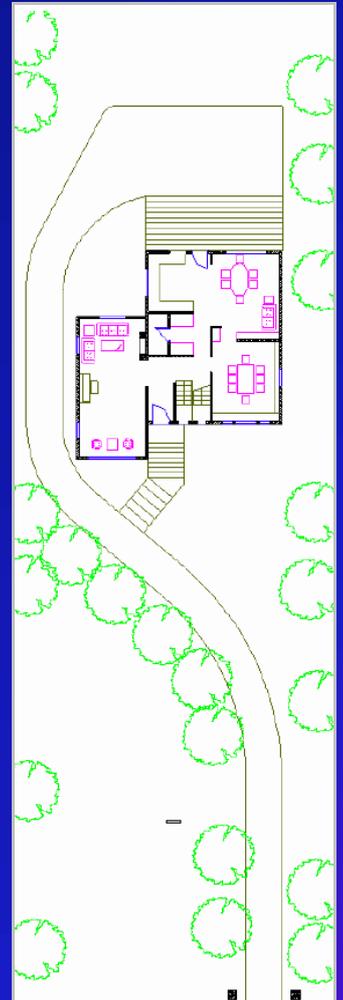
So much happening. Good to see a Proactive "Role Model" Rotary here in Asia.

I have promoted Comely Bank here at Japan Zone Institute. I know that we can count on getting more support from Japan, Korea, and Taiwan. Do tell all copied exactly what is needed. The Japanese Directors, Korean Directors & Trustees as well as Trustee from Taiwan are being copied so they can spread the message to get more donations from these Role Model Rotarians for the World of Rotary. They stand out in their support to Our Rotary Foundation. Now they are standing out with their help to paying for the home of Paul and Jean Harris.

Do let them know of donations that have been made so they get adequate recognition. What a beautiful story……Rotarians in Asia Stand Up and give support to Preserve an Important Part of the Heritage of Rotary. The home of our Founder Paul Harris and his wife Jean called Comely Bank.

Please Continue to Create Awareness & Take Action by Encouraging The Family of Rotary To Give Needed Personal Increased Donations to OUR ROTARY FOUNDATION

Your Amigo in Mexico City,
Frank Devlyn
Chairman, The Rotary Foundation 2005-06
Past Rotary International President 2000-01



南海扶輪社 CP ART 繪製

保羅和珍·哈里斯故居
扶輪基金會誠摯邀您

成為創始人故居歷史的一部分

The Paul & Jean Harris Home Foundation invites you to

Be part of the Founder's Home History

欲知詳情請瀏覽下網址，將會閱讀到一篇 D3520 南海扶輪社 CP ART 劉農平創社社長於 2005 年 6 月 20 日偕同社友 PETER 羅能平、JC 朱自忠、HENRY 王崇豪以及南港社 WOODY 劉吳益參觀扶輪創始人保羅·哈里斯的故居，也是他們前往芝加哥參加扶輪百週年年會的主要行程之一。

http://www.rotary2000.org/PDG/pdg_home/New_News/2005_Convention/PH-House.pdf





根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃

是的，根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃是扶輪基金會中最需要募捐項目。

YES, POLIO PLUS PARTNERS IS A MOST PRESSING FUNDING NEED OF THE ROTARY FOUNDATION

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯

最急需募款就是根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃。是的，在 1987-89 扶輪年度我們募集了很多資金並且在 2002-05 扶輪年度中亦以根除小兒麻痺等疾病募款運動的方式募集了很多資金。所有這些募到的款項均被用來資助於根除小兒麻痺等疾病之疫苗以及預防傳染等方面。

最迫切需要是社會動員的項目，僅僅只是用透過根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃來支助全國免疫日 (NIDs)。根除小兒麻痺等疾病夥伴就如同賽馬的蹄鐵。如果沒有蹄鐵那麼賽馬無法到達終點！下一回合的全國免疫日 NIDs 及全國部份免疫日 SNIDs 是非常急迫的，並需要根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃來參與。我提及此是有些原因。

在我們地區我們仍然有些“天使們”談到這些計劃並且要繼續予以支持。如果是這樣子的話，那麼會說同意並要謝謝他們。另外，我們期待與感謝任何地區指定基金 DDF 於此刻的支援。

同時，我們所有的人要讓新進的扶輪社員知道這些計劃並且讓他們有機會奉獻，期許能讓他們的貢獻能成為未來全世界兒童扶輪最佳服務的一環。

The Number #1 most pressing funding need is PolioPlus Partners. Yes, we raised a lot of money during the 1987-89 Rotary years and lots of money for the Polio Eradication Fundraising Campaign during the 2002-05 Rotary years. All those funds were and are being used to help fund the eradication of polio with vaccine, epidemiologists, etc.

The critical need is for social mobilization items that support national immunization days (NIDs) and are funded through PolioPlus Partners — ONLY. PolioPlus Partners are the shoes on the race horse. Without shoes, the race horse cannot get to the finish line! These next rounds of NIDs and SNIDs are very critical and need PolioPlus Partners to come through. I mention this for a few reasons.

We still have “angels” in our districts who ask about the project and want to continue that support. If so, say yes and thank them. Additionally, any DDF that may be available at this time would be much appreciated.

Also, all of us should continue to make all new Rotarians aware of the program and give them an opportunity to make a contribution and be a part of Rotary’s finest service project for all the world’s children into the future.

皮康尼
LOU Piconi
1988-91 年度地域扶輪基金協調人
RRFC 1988-91,
根除小兒麻痺等疾病夥伴籌募運動主委
Chair Polio Eradication Fundraising Campaign,
北美
North America





扶輪基金會—未來願景調查

The Rotary Foundation - Future Vision Survey

地域扶輪基金協調人邵偉靈 RRFCDens 譯

2005 年 12 月 28 日 RI 發佈

28 December 2005

國際扶輪

公文

函送： 國際扶輪理事、扶輪基金會保管委員、地區總監、地域扶輪基金協調人

副本： 國際扶輪辦事處秘書長布田

發函者： 扶輪基金會 John T. Osterlund

日期： 2005 年 12 月 28 日

主旨： 要件：扶輪基金會—未來願景調查—語言版

ROTARY INTERNATIONAL
OFFICE COMMUNICATION

TO: RI Directors, TRF Trustees, District Governors, Regional Rotary Foundation Coordinators

cc: Ed Futa, General Secretary, Rotary International Offices

FROM: John T. Osterlund/TRF

DATE: 28 December 2005

SUBJECT: IMPORTANT: The Rotary Foundation - Future Vision Survey -- Language Versions

如同策略規劃成果的一部分，扶輪基金會未來願景委員會業已發展出關於扶輪基金會計畫以及活動的一種重要調查。該調查之前已經採用英文和西班牙文。我們目前正準備由現在開始至 2006 年 1 月 9 日，採用其他扶輪語言的調查來加以宣導，調查的對象為上述之扶輪領導群之外再包括了前國際扶輪社長、前國際扶輪理事、前保管委員、總監當選人、扶輪社社長與社長當選人、地區扶輪基金主委、扶輪基金前受獎人協調人(舊稱：基金會前受獎人資源小組 Foundation Alumni Resource Group)、年度計劃基金策略顧問以及巨額捐獻顧問。所有的人都會收到電子郵件邀請，而以網路聯結至他們所指定的扶輪語言的一種簡易上線調查。這些扶輪語言的調查版本也會登錄於國際扶輪網站上，吸引所有扶輪社員與國際扶輪職員們參與。並要求參與者最遲於 1 月 18 日前答覆。

儘可能多的扶輪社員參與對於扶輪基金會策略規劃過程的成功至關重要。請鼓勵貴社和地區的社員以 10-15 分鐘時間來提供他們寶貴的意見。

正如我們持續準備著扶輪第二世紀的服務，再一次非常感謝您的協助。

誠摯地感謝您。

As part of its strategic planning effort, The Rotary Foundation's Future Vision Committee has developed an important survey regarding the Foundation's programs and activities. This survey has previously been deployed in English and Spanish. We are now preparing to disseminate the survey in other Rotary languages, between now and 9 January 2006, to a targeted audience consisting of the above-referenced leadership groups, along with past presidents, past directors, past trustees, governors-elect, club presidents and presidents-elect, district Foundation chairs, Rotary Foundation alumni coordinators (fka FARG), strategic advisors and major gift advisors. All will soon receive an email invitation with a web link to an easy, on-line survey in their designated Rotary language. These versions of the survey will also be posted on the RI website, inviting participation from all Rotarians and RI staff members. Participants will be asked to respond **no later than 18 January.**

Participation by as many Rotarians as possible is critical to the success of the Foundation's strategic planning process. Please encourage your club and district members to invest 10-15 minutes of their time to provide their valuable input.

As we continue to prepare for Rotary's second century of service, your assistance is once again greatly appreciated.

Thank you.



夾克拍賣得主為扶輪基金會籌款美金五千元

Jacket auction winner raises US\$5,000 for The Rotary Foundation

2005年12月14日國際扶輪新聞

Rotary International News, 14 December 2005, By Joseph Derr

地域扶輪基金協調人邵偉靈 RRFC Dens 譯

緊接在三個月的國際扶輪社長施當恆的正反兩面可穿夾克無聲的拍賣活動之後，Bruno Ghigi以出價美金5,000元得標。這位義大利 Rimini Rivera 扶輪社前社長成為在2005年國際扶輪年會施當恆的藍色和黃金色的夾克的新所有者。

施當恆於 www.rotary.org 主持拍賣以為扶輪基金會募款。在對扶輪基金會多年的捐獻之後，該小小的歐洲聖馬利諾共和國居民樂於獲得一些回饋。他與其妻子 Marialba 是鉅額捐獻人與阿奇·柯藍夫協會的創會會員。

“Bruno Ghigi 是扶輪基金會的特別支持者，”扶輪基金會總經理 John Osterlund 說“他認為這是一個有效的方法來滿足世上人類的需求。”

Ghigi 是位對扶輪基金會透過各種方法慷慨的捐款人。“他捐給年度計劃基金和永久基金中為南亞幫助襲擊亞洲海嘯所建立的一種捐贈基金。”規畫和鉅額捐獻的經理 Eric Schmelling 說到。

他也是幾個幫助阿爾巴尼亞、巴西和阿根廷貧困孩童們的配合獎助金募款的推手。“有些這些獎助金是由自己籌措的，但是許多是由我從許多扶輪社的扶輪社員募集來的，”Ghigi 說到。

由於在國際扶輪2070地區緊密聯繫，Ghigi 經常受邀在扶輪社例會中演說扶輪基金會。他相信扶輪基金會提供一個很大機會讓每位扶輪社員能使世界成為更好的地方。“透過扶輪基金會，我們能夠讓世界有所不同並且永久基金是我們保證未來許多年我們的行動的工具，”他說。

和作為一位國際扶輪社長的個人舊識，擁有這件夾克將帶給 Ghigi 一種額外的紅利。他是現任歐洲與英國及愛爾蘭之國際扶輪的永久基金委員會副主委、和在2002~03年度國際扶輪社長施當恆擔任該委員會主委那時，他則是位委員。

“我見過國際扶輪社長許多次，但是讓我感激記得是去年他來訪問我的地區扶輪社時。大約有600位扶輪社員和他們的配偶出席，而我們為永久基金與小兒麻痺等疾病募集了美金63,000元，”Ghigi 回憶道。

國際扶輪社長施當恆說在他全世界的旅行當中他已密切注意著該項拍賣活動。“我們一起工作了許多年，”施當恆說。“當得標結果是一位我的好朋友時，我非常高興。”

該贏得物對 Ghigi 來說意義要比一個實質的紀念品來得多。他說他打算在他的整個地區宣耀他的新夾克來宣導扶輪基金會。但是，它要是能合身，並且他會選擇夾克的哪一面呢？“我認為它接近我的尺寸大小。否則，我會請我的裁縫師來使它合身，”Ghigi 說。“我不是瘦子。藍色那一面較為優雅。”

After closely following the competition in a three-month silent auction for RI President Stenhammar's reversible jacket, Bruno Ghigi secured his win with a bid of US\$5,000. The past president of the Rotary Club of Rimini Rivera, Italy, now becomes the new owner of the blue-and-gold jacket modeled by Stenhammar at the 2005 RI Convention.

Stenhammar hosted the auction at www.rotary.org to raise funds for The Rotary Foundation. After years of giving to the Foundation, the resident of the tiny European republic of San Marino is happy to get something in return. He and his wife, Marialba, are Major Donors and charter members of the Arch C. Klumph Society.

"Bruno Ghigi has been an extraordinary supporter of The Rotary Foundation," says John Osterlund, general manager. "He sees it as an effective way to address human needs in our world."

Ghigi has been a generous contributor in various ways to the Foundation. "He's given to the Annual Programs Fund and to the Solidarity in South Asia fund to help with the tsunami that struck Asia, and has established an endowed fund within the Permanent Fund," says Eric Schmelling, manager of Planned and Major Gifts.

He was also instrumental in raising funds for several Matching Grants that helped needy children in Albania, Brazil, and Argentina. "Some of these grants were financed by myself, but for many of them I collected the money among Rotarians from many clubs," says Ghigi.

As a result of networking within RI District 2070, Ghigi is often invited to speak about the Foundation at the club meetings. He believes it offers a great opportunity for every Rotarian to contribute to make the world a better place. "Through the Foundation, we can make the difference and the Permanent Fund is the tool we have to guarantee our action for many years to come," he says.

And as a personal acquaintance of the president, owning the jacket brings an added bonus for Ghigi. He is currently vice chair of the Permanent Fund Committee for Europe and Rotary International in Great Britain and Ireland (RIBI), and was a member of the committee in 2002-03, when Stenhammar chaired it.

"I met the president many times, but the one I remember with gratitude is when he came to visit some clubs in my district last year. About 600 Rotarians and their spouses attended, and we collected \$63,000 for the Permanent Fund and PolioPlus," recalls Ghigi.

Stenhammar says he had been following the auction closely during his travels around the world. "We have worked together for many years," says Stenhammar. "When it turned out that the winning bidder was a good friend of mine, I was very happy."

The win represents more than just a tangible keepsake for Ghigi. He says he plans to sport his new jacket to promote the Foundation throughout his district. But will it fit, and which side of the jacket does he prefer? "I think it is near my size. If not, I will ask my tailor to fit it," says Ghigi. "I am not a thin man. The blue side will be more elegant."



Bruno Ghigi 與夫人 Marialba 和國際扶輪社長威罕·施當恆於義大利扶輪活動中合影。
Bruno Ghigi (right) and wife Marialba join RI President Carl-Wilhelm Stenhammar at a Rotary event in Italy. Photo courtesy Bruno Ghigi



Ghigi 計畫用這正反兩面可穿的夾克來協助在他的地區宣導扶輪基金會 Ghigi plans to use the reversible jacket to help promote The Rotary Foundation in his district. Photo by Monika Lozinska-Lee/RI

一月是扶輪推行理解月！

JANUARY IS ROTARY AWARENESS MONTH !

※註：1987~88 年度 RI 理事會指定：每年一月是扶輪社員應推行加深理解扶輪事情。

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯

隨著慶祝扶輪百週年成功，我們將繼續努力於根除小兒麻痺等疾病，並且全球社員人數將突破 120 萬人，我們未曾有過如此好時機來推廣扶輪。

下列有些訣竅能使你深入你的社區：

- 在你本地的電影院張貼扶輪的公益廣告
- 在你社區的電台廣播高品質的扶輪公益廣告
- 在該月聯繫當地的圖書館租借展覽攤位。用扶輪社活動計劃、扶輪社的社員、獎狀、海報以及其他有關的扶輪資訊，並將扶輪實際事績，善舉同時張貼。
- 如果貴社在一月規劃一項義工計畫，請將新聞稿寄給當地報社或新聞記者說明你們的計劃
- 從事社員宣傳活動。鼓勵貴扶輪社社員邀請其朋友參加你們扶輪社之一次例會，使他們能多了解扶輪。這是再好不過的時機來參與此項活動！

With the success of the centennial celebration, continuing effort to eradicate polio, and global membership numbers topping out at nearly 1.2 million, there has never been a better time to promote Rotary.

Here are some tips on what you can do to reach out to your community:

- Pursue the placement of Rotary PSAs at your local movie theaters.
- Order a broadcast quality version of a Rotary PSA for your community radio stations.
- Contact your local library about renting a display case for the month. Decorate it with photos of club projects and club members, awards, posters, and other Rotary-related items. Create a supplemental Rotary fact sheet to accompany the display
- If your club is planning a volunteer project in January, send a press release to a local newspaper or reporter outlining your plans.
- Start a membership drive. Encourage your club's members to invite friends along to a meeting so that they can learn more about Rotary. There has never been a better time to join!

扶輪基金現況

Foundation Facts

保羅哈里斯之友

Paul Harris Fellows :

971,367

永久基金捐獻人

Foundation Benefactors :

68,773

巨額捐獻

Major Donors :

6,812

歡迎我們來訪的大使獎學生

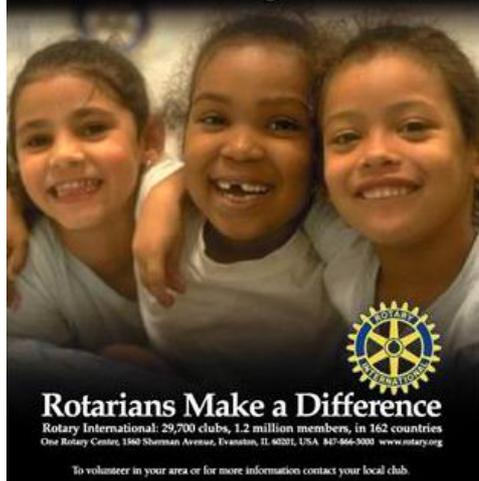
Welcoming Our inbound Ambassadorial Scholars



你是否知道在 2005-06 年度有 800 位大使獎學生將要到 74 個不同的國家？

Do you know that in 2005-06 there were about 800 Ambassadorial Scholars going to 74 different host countries?

Promoting World Understanding and Peace



扶輪公益廣告之一

前扶輪世界和平獎學生被任命為總統顧問

FORMER ROTARY WORLD PEACE FELLOW NAMED PRESIDENTIAL ADVISER

台北松山扶輪社前社長 高永吉 PP Spencer 譯

一個扶輪世界和平獎學金協助立陶宛的阿諾德·普蘭克西斯開啟了大門，讓他成為他的道德領導偶像與波羅的海共和國總統亞當斯 Valdas Adamkus 的國內政策的顧問。普蘭克西斯是位他能說英語、法語、立陶宛語及俄語，畢業於巴黎波爾科技大學的扶輪和平中心並獲得國際事務之碩士學位。

他的獎學金是由 7150 地區(美國紐約)所提供的。他說“我實在很幸運有機會能加入該團隊並且能貢獻其努力使立陶宛成為更民主、安全及繁榮的國家”。

普蘭克西斯分析立陶宛的政治體制之趨勢及發展，同時為他們的總統準備講稿及政策宣言。這位 25 歲的顧問已經處理許多政治的舞弊事件及促進道德標準並促進社會及民間更加開放。立陶宛在 2004 年的國會選舉及新政府的資訊在在都證明是一項特別的挑戰。

“我不但要去遵循並分析競選及政黨的計劃並預測選舉結果”他說“同時也要草擬可能的聯盟並建議如果另一個反對黨組成政府的長期的影響”。

A Rotary World Peace Fellowship helped open the door for Arnoldas Pranckevicius of Lithuania to become a domestic policy adviser to his “idol of moral leadership” and president of the Baltic republic, Valdas Adamkus. Pranckevicius, who speaks English, French, Lithuanian, and Russian, graduated from the Rotary Peace Center, Sciences Po in Paris with a master's degree in international affairs.

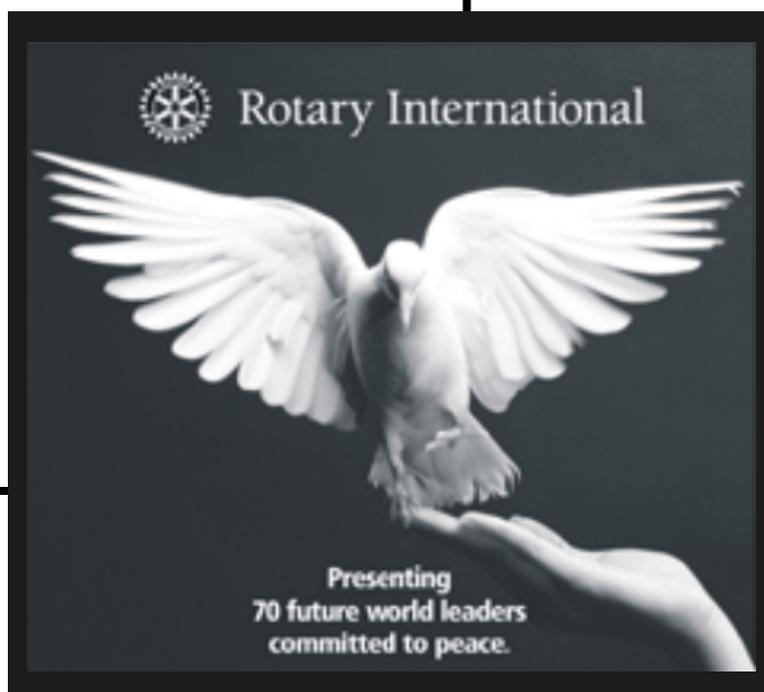
His fellowship was sponsored by District 7150 (New York, USA). “I was indeed blessed with the opportunity to join his team and contribute in his effort of making Lithuania an ever more democratic, secure, and prosperous nation,” he said.

Pranckevicius analyzes trends and developments in Lithuania's political system, along with drafting speeches and policy statements for the president. The 25-year-old adviser has tackled issues such as political corruption, advancement of ethical standards, and promotion of a civic and open society. The country's parliamentary elections in 2004 and information of a new government proved particularly challenging.

“I not only had to follow and analyze the campaign and programs of the political parties [and] make election predictions,” he said, “but also draft possible coalitions and suggest the long-term consequences of one of the other formations in the government.”



阿諾德·普蘭克西斯(左)，是立陶宛總統亞當斯Valdas Adamkus(前)的顧問
Arnoldas Pranckevicius (left), adviser to
Lithuanian President Valdas Adamkus (front)



在獲利的同時另一邊卻因飢餓而死亡

PROFITING WHILE THE HUNGRY DIE

美國農業綜合企業與承運公司從美國緊急食物補助政策中獲得意外之財

U.S. agribusinesses and shippers reap a windfall from America's emergency food-aid policy.

By Christopher B. Barrett and Daniel G. Maxwell

洛杉磯時報 2005年10月26日(26 OCT 05, LA TIMES)

第4B地帶年度計劃基金策略顧問PDG Archi許勝傑前總監翻譯

需要迅速反應與必要阻斷官僚政治的延誤。

Rapid Response Is Needed And Breaking Bureaucratic Delays Is Essential



飢荒隱約地在非洲南部呈現。此時此刻，巴基斯坦大地震的生還者在惡劣的氣候環境下艱難地尋找收容所與食物、颶風過後居住在墨西哥灣沿岸的生還者嘗試著重新建立被破碎的生活、以及尼日的營養不良兒童 - 那些憔悴的身軀在暑期電視螢幕上殘酷地播放 - 試著支撐到下一次的豐收。

人道危機經常令人不安

(有能力去...)預測危機並且快速與熟練地反應，這些能力在最近的年代已經進步了許多。在一個充滿危險的世界，而當友誼是稀少與珍貴的時候，這項能力可以拯救生命和金錢，並同時創造有價值的信譽。在急救醫學裡，"黃金時間"是意外發生後的60分鐘內或急性疾病的開始 - 這是拯救病患與容許完全恢復之機會的最佳時期，國際人道社會已證實了"黃金時間"理論。

快速反應是必要的。同時，每五秒就有一位兒童死於和飢餓相關的原因。

在2000年，送交緊急食物補助時之平均延誤時間 - 從一個正式官方的請求到運輸至受影響國家的港口期間 - 需要將近五個月的時間。

有如紐約時報所報導，去年由非政府機構與聯合國世界食物計畫所運送的食物花費只有美國食物補助經費預算的百分之四十。其餘都被供應商賺去。這些非政府組織提供大型農業綜合企業與運輸單位政治力保護，將光鮮的人道救援面孔放在私人利益上，因為他們擔心會得到不好的交易 - 不到一半的資源是為服務災區受影響的人 - 這已經是在目前政治環境底下他們所能儘到的最大努力。

FAMINE LOOMS again in southern Africa. Meanwhile, earthquake survivors in Pakistan struggle to find shelter and food amid harsh weather conditions, hurricane survivors along the Gulf Coast try to rebuild shattered lives, and the malnourished children of Niger — whose emaciated frames haunted our television screens this summer — try to hold on until the next harvest.

Humanitarian crisis is disturbingly frequent.

(The ability to) ... anticipate crises and respond quickly and skillfully has advanced considerably in recent decades. This saves lives and dollars while creating valuable goodwill in a world rife with danger, where friends are scarce and precious.

In emergency medicine, the "golden hour" is the first 60 minutes after an accident or the onset of acute illness — the window during which the chances for saving a patient and permitting full recovery are greatest. The international humanitarian community has internalized the principle of the golden hour:

Rapid response is essential. Meanwhile, a child dies every five seconds from hunger-related causes.

In 2000, the average delay in delivering emergency food aid — the time between a formal, bureaucratic request and port delivery in the affected country — was nearly five months.

As reported by the New York Times, the food delivered by NGOs and the U.N.'s World Food Program last year cost only 40% of the U.S. food-aid budget. The rest was pocketed by suppliers. The NGOs provide big agribusinesses and shippers with political cover, putting an appealing humanitarian face on private profits, because they fear the bad deal they get — less than half the resources intended for the disaster-affected populations they serve — is the best they can muster in the current political environment.

教育計劃

「教育是你用來改變世界的威力最大的武器」--奈爾遜·曼德拉

保管委員會批准支持扶輪中心的新計劃

保管委員會批准國際研究中心為扶輪基金會的永久計劃

在 2005 年 10 月的會議中，保管委員會同意在今後 10 年內募集 9,500 萬美元的基金發展計劃，以使用指定用途的捐獻永遠的提供扶輪世界和平獎學金。由於這是長期性的重要計劃，保管委員會在同一個會議中同意將國際研究中心作為扶輪基金會的永久性計劃。

扶輪世界和平研究生擔任防止衝突的工作

不久前，扶輪中心部（The Rotary Centers Department）選擇一些前受獎人為對象，請他們估評他們的工作對經濟及社會的影響，並將影響的著重點放在防止衝突上。在立陶宛總統府擔任國內政策特別顧問的扶輪世界和平獎學金前受獎人，Arnoldas Pranckevicius(法國政治學院，2002-04 年)從立陶宛來信曰，「...[立陶宛的總統]指定以符合倫理道德的政治及構築開放的市民社會為他在職期間的目標。我在每天的工作中直接參與推行這個目標。從世界觀點看，我相信這個目標對世界和平是極為重要的。這個目標為受了專制政權或戰爭的迫害的共產主義政權以後的中歐東部各國提供了能和平且成功地渡過變遷期的好模範。」

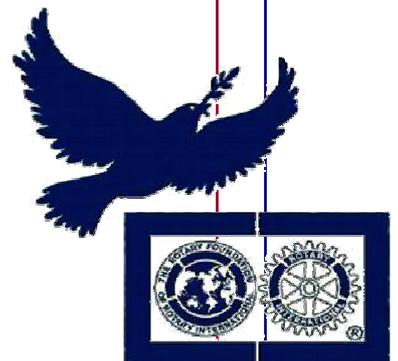
扶輪世界和平研究獎學金前受獎人在 2005 年世界和平晚宴中演說

2005 年 11 月 5 日，來自澳大利亞第 9750 地區的前受獎人 Mitchell O'Brien (2002-04 年，杜克大學)，及美國第 7600 地區的 Amy Kay (2002-04 年，崑士蘭大學) 在紐約頭一次舉辦的扶輪世界和平晚宴中演講他們的研究獎學金和這個獎學金對他們現在擔任的工作有什麼重要性。這個晚宴是在另外一個大告成功的有 40 多名扶輪社員出席的聯合國扶輪日之後舉行的。擔任美國加州伯克萊大學扶輪中心主管的 Edwin Epstein 教授，戴弗林保管委員會主委，社長當選人比爾·白義德，和秘書長布田也都發表了演說。Mitchell O'Brien 在華盛頓 D.C. 任職世界銀行，目前正在寫有關政府，衝突及貧窮的著作。Amy Kay 在聯合國開發計劃的阿拉伯諸國的 HIV/AIDS 地域性計劃的埃及開羅辦事處工作。

扶輪和平及衝突獎學金計劃

申請 2006-07 年度的獎學金

扶輪基金會現在接受頭一年次的 2006-07 年度試驗性的扶輪和平及衝突獎學金計劃申請。申請書和其他資訊可自 RI 網站下載，扶輪基金會也將在數週內把這些資訊寄發給地區扶輪基金委員會主委。將這個由地區認可的申請書提交扶輪基金會的截至日為 2006 年 1 月 15 日。10 月份，泰國曼谷朱拉隆孔大學扶輪和平及衝突中心的主管 Amara Pongsapich 出席了澳大利亞布里斯班的崑士蘭大學的扶輪國際研究中心的年度學術講習會。Pongsapich 主管與中心的雇員，扶輪世界和平獎學金受獎人和扶輪社員交換意見，並大力鼓吹這兩個以和平研究與解決衝突為焦點的計劃。



RRFC 如何幫助獎學金受獎人及地主地區

地主扶輪輔導員需要確保大使獎學金受獎人學習地主國的事宜且參加扶輪的活動。正當 2005-06 年度被指定到南半球就學的大使獎學金受獎人準備在 2 月和 3 月赴地主地區之際，希望 RRFC 與地區合作，務必給每一位受獎人指定一名地主扶輪社和地主扶輪輔導員，同時也確保輔導員幫助受獎人能均等的進行親善大使及學業活動。到目前為止，還有部份 1 月到 3 月間開學的受獎人還沒有地主輔導員。不久，獎學金節目部的雇員將會跟尚未指定輔導員的地區聯絡要求輔導員名單。RRFC 將會受到電子郵件的副本和傳真送信聯絡。

受獎人有義務出席出國講習會

這是第三年在扶輪基金會寄發的下列 2 封書函中強調出席出國講習會的義務。

- 1) 給地區總監通知他們確實受到該地區的 2006-07 年度獎學金申請書的說明書函中；
- 2) 寄發 2006-07 年度的獎學金受獎人通知指定學術機構的書函中。

贊助地區及接獲此書函的人可上網查閱 2005-06 年度地域獎學金受獎人出國講習會的最新消息：http://www.rotary.org/foundation/educational.amb_scho.seminars.html

RRFC 應盡量參加地區受獎人出國講習會。

低收入國家獎學金集用基金

低收入國家獎學金集用基金篩選委員會將在 11 月 30 日及 12 月 1 日在國際扶輪世界總部開會。今年的篩選委員會主委為前 RRFC 主委 Marcus P. Doyle(南非)。委員包括 David C.J. Liddiatt (英格蘭), Jesse Devlyn(墨西哥), P.T. Prabhakar(印度)等前 RRFC。委員會將審查 2006-07 年度的受獎候選人，自中篩選 32 位受獎人。

還來得及捐獻給低收入國家獎學金集用基金

有 42 個地區捐了總額達 253,848 美元的地區指定基金給低收入國家獎學金集用基金的 2006-07 年度大使獎學金。這些捐款將支持大使獎學金計劃的要旨：鼓勵全世界扶輪社員給予低收入國家獎學金學生更多教育機會。我們鼓勵所有的地區在決定 2006-07 計劃年度的分享制度之際，將地區指定基金的不論多少的款額捐給這個集用基金。

The Rotary Foundation is currently the world's largest private sponsor of university-level international scholarships.

Academic-Year Ambassadorial Scholarships
Awarded for one academic year of study abroad

Multi-Year Ambassadorial Scholarships
Awarded for two years of specific degree-oriented study abroad

Cultural Ambassadorial Scholarships
Awarded for three or six months of intensive language study and cultural immersion abroad

Rotary Grants for University Teachers
Awarded to higher education faculty to teach at universities or colleges of their choice in low-income countries

Types of grants:

- US\$12,500 for 3-5 months of service
- US\$22,500 for 6-10 months of service

Qualified applicants:

- Must hold (or if retired, have held) a full-time university- or college-level position for three or more years
- Must teach in a field of practical use to the host country

The Rotary Foundation of Rotary International
One Rotary Center
1940 Sherman Avenue
Evanston, IL 60201-3616 USA
www.rotary.org
132 484-0200

Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers

International education programs for ambassadors of goodwill

Contact the Rotary club in your area for application materials and deadlines.

團體研究交換

用電子方式證實 2006-07 年度的團體研究交換的配對

自 2005 年 11 月到 2006 年 1 月的期間，將以電子郵件送信總監當選人。地區扶輪基金主委及團體研究交換地區小組委員會主委也會接到電子郵件的副本。地區資訊表格 (District Information Form) 也將與電子郵件一併送發。此表將由地區總監當選人及配對的地區總監當選人填寫後在 2005 年 12 月 31 日以前送交 GSE Department (團體研究交換部，傳真：847-866-0934 或 gseinformation@rotaryintl.org)。由地區資訊表格中可以確定旅行日程，出發及抵達城市，專業等的交換詳情。

別忘了 2004-05 年度團體研究交換隊的最終報告書

GSE Department 要求所有團體研究交換地區小組委員會主委儘早提交 2004-05 年度的團體研究交換隊的最終報告。如不提交則可能會防礙地區 2006-07 年度的交換。

團體研究交換海報比賽

團體研究交換是扶輪基金會教育計劃中的一項計劃。爲了慶祝團體研究交換計劃的成功，GSE Department 以所有團體研究交換前參加人 (包括前團員及前團長) 爲對象舉辦海報比賽。凡在 2005 年 12 月 31 日的截止日以前提交的有資格的海報將由扶輪基金會組成的小組委員會評審甄選最優秀的作品。此作品將在 2006 年馬爾莫/哥本哈根的國際年會發表，且可自國際扶輪出版物目錄購買。

截止日在即，請您儘早與前團體研究交換團長及團員聯係。所有詢問事項請與 GSE coordinator, Anita Daniel(Daniela@rotaryintl.org) 聯係。

2007-08 年度團體研究交換團的配對

我們鼓勵尋找 2007-08 年度團體研究交換團配對的地區用扶輪網站的 intranet forum/Member Access section。這個 intranet forum 揭載在 <https://riweb.rotaryintl.org/>。另外，總監提名人可與扶輪基金會負責該地區的協調雇員合作，獲得特定的團體研究交換委員會主委和地區總監的聯絡資訊。

詢問事項請聯係 gseinformation@rotaryintl.org 或電話：847-866-3330。

我們也鼓勵地區總監當選人代表他們的總監提名人在加州聖地亞哥召開的國際講習會中與其他的地區聯絡。

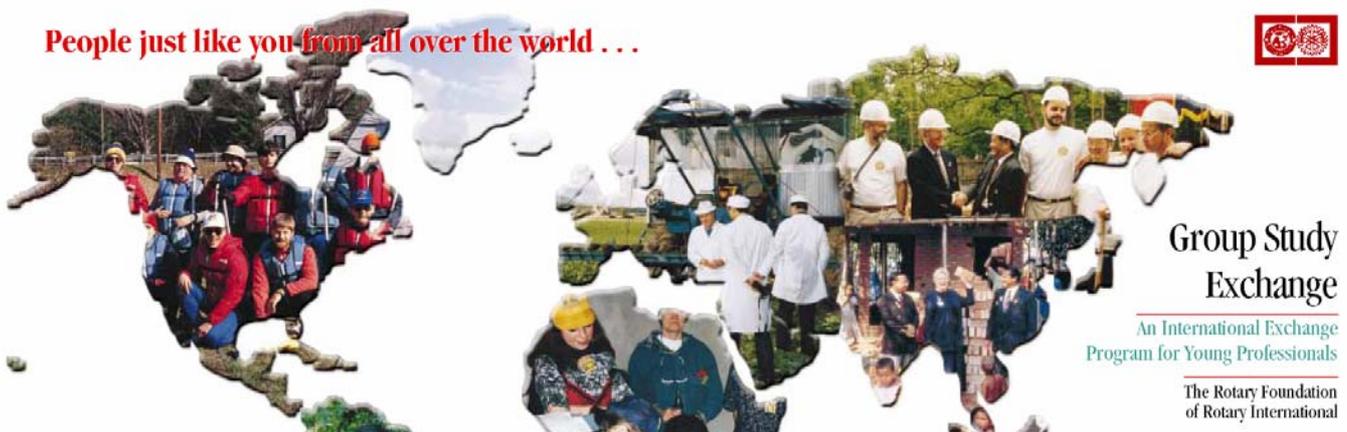
2006 年國際講習會節目之一的團體研究交換的集會場所將在 2 月 19 日召開。這是聯絡將來的團體研究交換團的配對團的好機會。

團體研究交換團出發前文件的截至日期及申請簽證的手續

GSE Department 提醒地區必須在團體研究交換團出發的至少 6 個星期前向扶輪基金會提交旅行申請書和出發前的文件 (團員申請書，團長申請書，健康證明書及保險證書)。

此外，每個地區都必須在選好交換團之後，馬上與當地的領事館查詢有關簽證的事宜。由於簽證的條件可能年年更改，領事館才有最新的消息。護照和簽證的申請可能很花時間。所以，以免護照或簽證的發行來不及，請務必趁早申請。

People just like you from all over the world . . .



Group Study Exchange
An International Exchange Program for Young Professionals
The Rotary Foundation of Rotary International

小兒麻痺等疾病

年度計劃基金策略顧問 SA—

前總監許勝傑 PDG Archi 翻譯 2005/12/27

消滅小兒麻痺等疾病的持續利益

The ongoing benefits of polio eradication

全球消滅小兒麻痺等疾病的運動將留給兒童們更好的康健，這運動不只有解決這項致命並嚴重傷害人類的病毒，更帶來許多其他方面的改善，如：

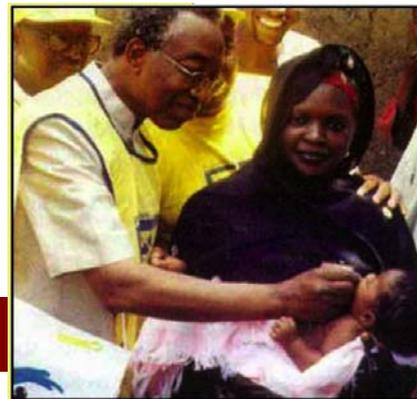
- 可能為全球每年節省美金十億元以上，透過持續消除免疫疫苗、醫療、與復健方面的支出。
- 經由扶輪社協助成立的世界衛生組織的監督網路已產生持續性利益，目前業已在全世界涵蓋140所實驗室。這項網路建設最早是為消滅小兒麻痺動機(PEI)而創立，現在也被用來對抗黃熱病、腦膜炎、霍亂、麻疹、以及其他疾病。
- 這項根除小兒麻痺計畫是非政府組織與政府單位之間的大型公共衛生計畫的合作典範，它常常被認同為**扶輪典範**。

在小兒麻痺感染地區國家的行動仍在進行中...

Progress in polio-endemic countries continues...

2004-2005扶輪年度在全球消滅小兒麻痺的努力上是有進展並謹慎樂觀，以下綜述是小兒麻痺感染地區國家已經完成的進展：

- 小兒麻痺案件發生最高的**奈及利亞**，於2005年第一季對新感染小兒麻痺的比率較2004年同期減半。國際扶輪組織與其夥伴樂觀表示，透過聯合免疫運動已經抑止奈及利亞小兒麻痺的爆發而導致其他國家也引發這項疾病。
- **印度**於2004年和2005年初做了它們最重要的進展，這國家的兒童透過更有效率的免疫策略已經可以比以前更完善的防範小兒麻痺，並且它們國家的監督系統持續在進步中。
- 在**巴基斯坦**，免疫活動的重大進展已經使得通報病例相較去年同期降低減半。
- **尼日**仍然需要監督系統的改善，於四月間確認它們第一宗在2004年10月之後的小兒麻痺案件。去年的同一時期，這國家有八件通報小兒麻痺的案例。
- 改善**阿富汗**的免疫活動仍在進行中，已經過了五個月(到2005年五月時)仍然沒有小兒麻痺通報案例。
- **埃及**於五月間全國免疫日使用了一種藥效強的新小兒麻痺口服疫苗，這種疫苗在其他國家也被使用並且是全球消滅小兒麻痺策略中的關鍵部份。



RI Past President Jonathan Majiyagbe immunizing Children in Nigeria

The global eradication of polio will leave a legacy of better health for children not only by ending a deadly, crippling disease but in many other ways, including:

- Potential global savings of more than US\$1 billion dollars per year with the eventual elimination of immunization, treatment and rehabilitation expenses
- Continued benefits from the World Health Organization's surveillance network, established with Rotary's help, which includes 140 laboratories worldwide. This infrastructure, created originally for the Polio Eradication Initiative (PEI), is now also being used to fight yellow fever, meningitis, cholera, measles, and other diseases.
- The PolioPlus program as a model of cooperation between nongovernmental organizations and government agencies on a large-scale public health initiative. It is often referred to as the **ROTARY MODEL**.

The 2004-05 Rotary year has been one of progress and cautious optimism in the global effort to eradicate polio. Here is an overview of gains being made in polio endemic countries.

- **Nigeria**, which has the highest incidence of polio, halved the rate of new polio infections in the first quarter of 2005, compared with the same period in 2004. RI and its partners are optimistic that the outbreak of polio in Nigeria, which led to importations of the disease in other countries, is being reversed through joint immunization campaigns.
- **India** made its most important progress to date during 2004 and early 2005. The country's children are better protected against polio than ever before through more effective immunization strategies, and its surveillance system continues to improve.
- In **Pakistan**, major improvements in immunization activities have reduced the number of cases to half that reported during the same period last year.
- The need for improved surveillance remains in **Niger**, which confirmed in April its first polio case since October 2004. Last year at the same time, the country reported eight cases of polio.
- Improved immunization continues in **Afghanistan**, where five months have passed (as of May 2005) with no reported polio cases.
- **Egypt** used a powerful new oral polio vaccine during its May NIDs. The vaccine, also being used in several other countries, is a critical part of the strategy to eradicate polio worldwide.

扶輪基金會前受獎人

年度計劃基金策略顧問 SA—

前總監許勝傑 PDG Archi 翻譯 2005/12/27

扶輪基金會前受獎人— 找到他們 - 並且邀請他們回到扶輪社 Foundation Alumni — Find them - and invite them into Rotary

前扶輪基金會受獎人將會是2006年聖地牙哥國際研習會的會前會與重點。在那裡將會有一場由三位傑出的扶輪基金會前受獎人為主的全會，並且在接下來的空檔時間讓總監當選人來談談並思考他們將要如何更完善的運用他們的扶輪基金會前受獎人。

各社與地區並沒有完全利用我們扶輪基金會前受獎人的全部潛能。我們已經在團體研究交換(GSE)、扶輪義工、大使獎學生與世界和平獎學生上贊助他們，但在過去的五十年內低於11%的前受獎人加入扶輪。

歷史上對於前受獎人的問題我們有許多扶輪的惰性要去克服。它不會在一年內全部發生，但它需要花上二至三年我們才可能看到大量的改變。實際上，扶輪內要有大量(或思想上的)改變是要花上長久的時間—只要想想地區領導計畫花費多久時間才被所有人接受。

我們可以改變扶輪社員對前受獎人的看法，經由持續告知有關我們前受獎人的成就且令人信服的故事。也因為如此，我們將會看到更多對扶輪基金會的貢獻，為扶輪帶來更多的社員，以及於全世界贊助大量的獎學生。

Alumni will be front and center at the 2006 International Assembly in San Diego this year. There will be a plenary session featuring three excellent TRF alumni and the following breakout has time devoted to getting the DGEs to talk about, and think about, how they will make better use of their alumni.

Clubs and districts have not utilized our Rotary Foundation Alumni to their full potential. We have sponsored them as Group Study Exchange members, Rotary Volunteers, Ambassadorial and World Peace Scholars and yet over the past 50 years less than 11% have ever joined Rotary.

Historically we have a lot of Rotary inertia to overcome regarding alumni. It will not all happen in one year, but will take two or three years before we see substantial changes. Realistically, it takes that long for substantive change (or thinking) to take place in Rotary —just think how long it took for the District leadership plan to be adopted by everyone.

We can change the Rotarian outlook on Alumni by continuing to tell compelling stories about the success of our alumni. As a result, we will see more contributions to TRF, more members for Rotary, and greater numbers of Scholars sponsored throughout the world.

基金會前受獎人

RFOUNDATION ALUMNI:

- 為扶輪社帶來更多的社員
- more members for Rotary,
- 為扶輪基金會帶來更多貢獻
- more contributions to TRF,
- 以及最後於全世界贊助大量的獎學生。
- and eventually greater numbers of Scholars sponsored throughout the world.

The Rotary Foundation



GLOBAL ALUMNI SERVICE TO
HUMANITY AWARD

2005-06

保羅·哈里斯格言

WHAT PAUL HARRIS SAID...

年度計劃基金策略顧問 SA—

前總監許勝傑PDG Archi翻譯 2005/12/27

THE EXTRA MILE

Paul Harris
1868-1947

INSPIRED BY THE SIMPLE IDEA OF COMBINING FELLOWSHIP AND SERVICE, PAUL HARRIS PIONEERED THE SERVICE CLUB MOVEMENT WITH THE FOUNDING OF ROTARY INTERNATIONAL. ROTARY FULFILLED HIS DREAM OF A WORLDWIDE ORGANIZATION OF BUSINESS AND PROFESSIONAL PEOPLE SERVING THEIR COMMUNITIES AND PROMOTING INTERNATIONAL UNDERSTANDING. ROTARY CONTINUES TO EXPAND GLOBAL HORIZONS THROUGH ITS EDUCATIONAL PROGRAMS AND OFFERS HOPE THROUGH ITS HUMANITARIAN EFFORTS AND PUBLIC HEALTH CAMPAIGNS.

"Service Above Self."

Points of Light Volunteer Pathway

“扶輪主義在人們思索的境界與人們心胸寬大足以容納關懷他人的環境中得以繁榮茁壯。”

“Rotarianism thrives in all places where men think and where men’s hearts are large include the care of others.”

保羅·培希·哈里斯
Paul Percy Harris
1912年英文扶輪月刊九月
The Rotarian, September 1912

在華盛頓市“多走一英里：義工之路”的活動告訴我們偉大美國人的故事，透過那些人的關懷與個人犧牲，將他們夢想建立成偉大的行動，才能創造出美國永久性的改變。

由一系列青銅標示鋪設在人行道上所組成的紀念碑坐落於鄰接白宮的一個區域。這些標示是圓形狀，直徑約3.5呎，環繞放置成一坐六呎方形的花崗石坪臺；每一個標示都記載著受動人的容貌、並敘述他們的成就、以及一段引言。

在一項由前總統喬治布希為表揚扶輪社員保羅·哈里斯(1868-1947)在1905年於芝加哥成立國際扶輪的貢獻所舉辦的紀念活動上。前總統說到：“哈里斯希望在大城市內重新建立那種他在美國小鎮長大所經驗的友誼團體以及鄰居幫助鄰居的氣份。這義工服務的概念馬上受到接受，而扶輪社很快地擴張到整個國家與全世界。”

The Extra Mile Points of Light Volunteer Pathway in Washington, DC, tells the stories of great Americans who, through their caring and personal sacrifice, built their dreams into great movements that have created enduring change in America.

The monument takes the form of a series of bronze markers laid into the sidewalks in an area adjacent to the White House. The markers are circular, three and a half feet in diameter, and laid into a surrounding six-foot square apron of granite. Each marker bears the likeness of an honoree, a description of his or her achievement and a quote.

In a ceremony led by Former President George Bush Rotarian Paul P. Harris (1868-1947) was recognized for establishing Rotary International in Chicago in 1905. And he stated: “Harris wanted to recreate in the big city the atmosphere of fellowship and neighbors-helping-neighbors that he experienced growing up in small-town America. The concept of volunteer service caught on immediately and Rotary quickly expanded nationwide and internationally.”



香港 2005~2006 年度地區扶輪基金研習會報告

Report of District Rotary Foundation Seminar 2005/2006

撰文：地區扶輪基金研習會籌備會主委 Dominic Ko,

President 2005/2006 (Rotary Club of Kingspark Hong Kong), Chairman of Organizing Committee

翻譯：地域扶輪基金協調人邵偉靈前總監 RRFC Dens / 2005.12.30

i. 精采之處 Highlights

日期：	2005 年 11 月 5 日	Date:	5 th November, 2005
時間：	上午 11:00 至下午 4:00	Time:	11:00 a.m. to 4:00 p.m.
地點：	Miramar 飯店	Venue:	Hotel Miramar
參與人數：	110	No. of participants:	110
主講者：	地域扶輪基金協調人 邵偉靈前總監	Keynote speaker:	Regional Rotary Foundation Coordinator ("RRFC") PDG Dens Shao
地域扶輪基金協 調人同伴	扶輪基金前受獎人協調人 楊宗謙前總監	Aid of RRFC:	Rotary Foundation Alumni Coordinator ("RFAC") PDG Jason Yeung
地區扶輪基金委 員會主委	溫頌安前總監	District Rotary Foundation Committee Chairman ("DRFCC"):	DRFCC PDG John Wan
地區扶輪基金研 習會召集人	鄭麥囑斌前總監	District Rotary Foundation Seminar Convenor:	PDG Gloria Cheng
主辦社	港京扶輪社/君域扶輪社	Host Clubs:	Rotary Club of Kingspark Hong Kong & Rotary Club of Queensway



ii. 歡迎地域扶輪基金協調人邵偉靈前總監伉儷 Welcome of RRFC PDG Dens Shao and Mrs. Becky Shao

邵偉靈前總監伉儷於2005年11月4日下午約兩點半時分抵達香港，於國際機場中他們受到他的同伴楊宗謙前總監與夫人麗蓓嘉以及3450地區扶輪顯要們熱烈的歡迎。當晚並受邀參與地區扶輪基金委員會議以及溫頌安前總監於Miramar大飯店所主辦的歡迎邵偉靈前總監暨夫人蓓琪晚宴。二十多位的地區職員和扶輪社員到場，而該歡迎晚宴也帶給研習會一個很好的開始。

PDG Dens Shao and Mrs. Shao arrived Hong Kong on 4th November, 2005 at around 2:30 pm at the Hong Kong International Airport and they were welcome warmly by his Aid PDG Jason Yeung and his anne Rebecca and a group of Rotary dignitaries of District 3450. In the evening he was invited to our District Rotary Foundation Committee Meeting and a welcome dinner was hosted by DG Peter Wan to welcome PDG Dens and his anne Becky at the Hotel Miramar. More than 20 District officials and Rotarians were present and the welcome dinner gave the Seminar a good start.



iii. 2005年11月5日之地區扶輪基金研習會 The Seminar on 5th November, 2005



a. 開幕式全會 Opening Plenary Session

i. 研習會召集人鄭麥炯前總監歡迎所有佳賓並準時於上午十一點宣佈研習會的開始。接著尹錦滔地區總監致開會詞時，談及地區許多議題包括最近在巴基斯坦地震災禍救濟的工作。而地區扶輪基金委員會主委溫頌安前總監則論及地區扶輪基金目標，接著他並介紹地域扶輪基金協調人邵偉靈前總監給與會者。邵偉靈前總監藉由扶輪基金的演講分享給我們他的智慧和知識。顯然地它是我們看過有關扶輪基金最好的一場演講。他不但提供了許多扶輪基金的資訊，並精簡地表達細節和強調出許多重點。他同時於演講中透過穿插許多有趣和幽默的卡通插圖使得演講更加生動與引人興趣。他的簡報更以中英文對照方式，讓每個人容易瞭解。至於他演說的細節請瀏覽其如下網頁，屆時你將會發現他如何費盡心力去強化他的演講中的細節。當你瀏覽其網站時，你將會發現他建構了一個非常豐沛的扶輪基金資訊的網站。

http://www.rotary2000.org/PDG/pdg_home/05-08RRFC/Report/3450/05DRFS/05drfs.htm

i. The Seminar Convenor PDG Gloria Cheng welcomed all the guests and started the Seminar sharply at 11:00 a.m. DG Peter Wan gave his opening remarks covering many major issues of our district including the district's disaster relief work for the recent earthquake in Pakistan. DRFCC PDG John Wan talked about the District Foundation Goals and then he introduced the Regional Rotary Foundation Coordinator PDG Dens Shao to the participants. PDG Dens shared his wisdom and knowledge with us by his presentation on the Rotary Foundation. Obviously it was one of the best presentations on Rotary Foundation which we have ever seen. There is a lot of information on Rotary Foundation, but he has simplified the details and highlighted the major points. He has also made it interesting by inserting many funny and humorous cartoons into his presentation. He has also made it easy for everyone to understand by presenting the power point both in English and Chinese. For details of his speech please visit his web site as below and you will realize how much work he has done to consolidate the details in his presentation. Upon your visit to his web site you will find out that he has built up a very informative web site on Rotary Foundation.

ii. 扶輪基金前受獎人協調人楊宗謙前總監主講有關扶輪基金前受獎人。他藉由“他們是誰了嗎？他們為什麼重要？我們的目標是什麼並且如何更好地照顧他們？”等議題提出答案方式演講。

ii. Rotary Foundation Alumni Coordinator PDG Jason Yeung gave his presentation on Foundation Alumni. He has addressed the topic by giving answers to: Who are they? Why are they important? What are our goals and how do we better look after them?

b. 2005 年保羅·哈里斯之友與 2004-05 年度最佳捐獻

Recognition of Paul Harris Fellows for 2005/2006 and top contributors for 2004/2005

i. 午餐期間，秘書長 PP Mick Kavanagh 介紹了 2005-06 年度 61 位保羅·哈里斯並加以表彰。
ii. 我們地區年度計劃基金捐款最多的三個扶輪社和 2004-2005 扶輪年度地區平均每人捐款最多的三個扶輪社接受國際扶輪扶輪基金會表彰，資料如下表。

i. During the lunch break, the General Secretary PP Mick Kavanagh introduced 61 Rotarians who were to be recognized as Paul Harris Fellows for 2005/2006.
ii. The top 3 clubs in our district with the Highest Annual Program Fund contribution and the top 3 clubs with the highest Per Capita Annual Program Fund contribution for the 2004/2005 Rotary Year were awarded by the Rotary International.

The Highest Annual Program Fund contribution	Amount (US\$)
1 st Kingspark Hong Kong	48,175
2 nd Kowloon East	23,200
3 rd Tsuen Wan	19,388
The highest Per Capita Annual Program Fund contribution	Amount (US\$)
1 st Kingspark Hong Kong	1,338
2 nd Tsuen Wan	718
3 rd Hou Kuong, Macau	579



c. 分組討論 Group Sessions

i. 第一小組：基金支持計劃 Group I – Foundation Supported Programs

引言人 Panel Speakers	President Dr. Lee Wah-hin, Rtn. Jeff Ng, AG Tenny Leung
資料提供人 Resource Person	IPDG Alexander Mak
主持人 Moderator	PDG Gloria Cheng
摘要 Brief summary	一場非常棒的研討會，它描述基金工作第一手的故事，並給予參與者一個生動的印。該計劃報導了香港和澳門的青少年交換、盲人與視障的賞鳥計畫以及上海生活之禮。 A wonderful workshop depicting the work of the Foundation with first hand stories which made a vivid impression on the participants' minds. The projects reported were Hong Kong and Macau Youth Exchange, Bird appreciation program for the blind and visually impaired and the Gift of Life Shanghai.

ii. 第二小組：教育與文化計畫 Group II – Educational and Cultural Programs

引言人 Panel Speakers	PP Kenneth Chow and President Wendy Lee
資料提供人 Resource Person	PDG YK Cheng
主持人 Moderator	PDG Johnson Chu
摘要 Brief summary	一場團體研究交換與大使獎學金的研討會。這些計畫豐富我們的生活並建構一個了解與行善更好的世界。 A workshop on Group Study Exchange and Ambassadorial Scholarship. These programs enrich our lives and build a better world of understanding and goodwill.

iii. 第三小組：籌募基金 Group III – Fund Raising

引言人 Panel Speakers	Major Donor Sub-Committee Chair PP Grace Young
主持人 Moderator	PDG Jones Wong
摘要 Brief summary	本研討會是以如何使用基資金以及如何籌募為背景。討論如何籌組捐款和表彰捐獻者。 A workshop on the background of how funds are spent and how they are raised. Practical ways of how to organize donations and recognize donors were discussed.

d. 扶輪基金會有功服務獎表彰 Recognition of the Citation for Meritorious Service Award.



地區扶輪基金委員會主委溫頌安前總監接受扶輪基金會頒贈之扶輪基金會有功服務獎。該有功服務獎頒發給對基金會服務傑出者(地區每年至多一位扶輪社員可獲該獎項)。

DRFCC PDG John Wan was recognized for his outstanding service by the Citation for Meritorious Service Award issued by The Rotary Foundation. This award is given to only one Rotarian in each district for his outstanding service in the year.

e. 創立保羅·哈理斯之友協會 Launching of Paul Harris Society

香港的保羅·哈理斯之友協會於邵偉靈前總監、尹錦滔地區總監以及溫頌安前總監共同主持下成立。保羅·哈理斯之友協會是由承諾每年捐贈一個保羅·哈理斯之友的扶輪社員所組成。共有 19 位創會會員並一一接受表彰。

The Paul Harris Society was officially launched in Hong Kong by PDG Dens Shao, DG Peter Wan and DRFCC PDG John Wan. The Paul Harris Society is for Rotarians who have pledged to donate one Paul Harris Fellow each year. There were 19 chartered members and they were recognized one by one.



f. 問答時間 Question and Answer Session

研習會開放發言讓扶輪社員們能直接向扶輪基金前受獎人協調人邵偉靈前總監自由地詢問問題。該時段是由地域扶輪基金協調人邵偉靈前總監、尹錦滔地區總監、扶輪基金前受獎人協調人楊宗謙前總監、地區扶輪基金委員會主委溫頌安前總監以及鄭麥懼斌前總監所共同主持。

The Seminar was opened to the floor to let Rotarians ask the RRFCC PDG Dens Shao questions freely. The session was handled by RRFCC PDG Dens Shao, DG Peter Wan, RFAC PDG Jason Yeung, DRFCC PDG John Wan and PDG Gloria Cheng.

g. 閉幕講評 Closing Remarks



地域扶輪基金協調人邵偉靈前總監於研習會中做了一段極精湛的閉會講評。而他平定本研習會為最佳的傑出等級的評語。我們對他如何以波爾多紅酒品質優劣的四個因素來評定研習會成功與否留下深刻的印象。欲知詳情請參考其網頁—

http://www.rotary2000.org/PDG/pdg_home/05-08RRFC/Report/3450/3450.htm

當他測試與會者是否支持尹錦滔地區總監時，他將研習會帶至高潮亢奮的境界。每當他呼喊“總監百週年”之後與會者接著呼“加一”共喊了三次。現場的壓倒性的回應的激情高度激發並感動了與會者。最後，由鄭麥懼斌前總監來致謝辭，接著尹錦滔地區總監頒贈邵偉靈前總監一個紀念品。

RRFC PDG Dens Shao made a wonderful closing remark in the Seminar. He classified the Seminar as Outstanding. We were impressed by how he has judged the success of the Seminar by the 4 elements of the quality of the Bordeaux red wine. For details please refer to his home page on –

He brought the Seminar to a high spirit when he tested the participants if they would support their Governor. He asked the participants to say “Plus” 3 times after he shouted “Governor Centennial”. The response was overwhelming and the participants were highly motivated. Finally, PDG Gloria gave her closing remarks and it was followed by a presentation to PDG Dens Shao a souvenir by DG Peter Wan.

